

КОРПУСНЫЙ АНАЛИЗ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖИТЕЛЬНОЙ ОЦЕНКИ В АНГЛИЙСКОМ, РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Маджидова Раъно Уришевна

Профессор, доктор филологических наук,
Узбекский государственный университет мировых языков
<https://doi.org/10.5281/zenodo.21882270>

Аннотация. Данная статья посвящена контрастивно-корпусному анализу семантики, дистрибуции и прагматических функций прилагательных положительной оценки в английском, русском и узбекском языках. Актуальность исследования обусловлена необходимостью объективной квантификативной и качественной оценки оценочной лексики на основе обширных текстовых массивов. В работе используются данные Национального корпуса русского языка (НКРЯ), Corpus of Contemporary American English (COCA) и Узбекского национального корпуса. В процессе анализа выявлены общие изоморфные тенденции и специфические алломорфные особенности функционирования оценочных адъективов, обусловленные лингвокультурологическими и структурно-типологическими различиями исследуемых языков. Результаты исследования демонстрируют частотные профили ключевых оценочных единиц, особенности их лексической сочетаемости (коллокации) и аксиологические приоритеты в разных языковых картинах мира.

Ключевые слова: корпусная лингвистика, оценочная семантика, прилагательные положительной оценки, контрастивный анализ, сопоставительная лексикология, COCA, НКРЯ, узбекский национальный корпус, аксиология, сочетаемость.

Abstract. This article presents a contrastive corpus-based analysis of the semantics, distribution, and pragmatic functions of positive evaluation adjectives in English, Russian, and Uzbek. The relevance of the study stems from the need for an objective quantitative and qualitative assessment of evaluative vocabulary using large-scale textual databases. The research utilizes data from the Corpus of Contemporary American English (COCA), the Russian National Corpus (RNC), and the Uzbek National Corpus. The analysis reveals both isomorphic (universal) tendencies and allomorphic (language-specific) characteristics in the functioning of evaluative adjectives, conditioned by linguacultural and structural-typological differences. The findings highlight frequency profiles of key evaluative units, their lexical collocational preferences, and axiological priorities reflected in different linguistic worldviews.

Keywords: corpus linguistics, evaluative semantics, positive evaluation adjectives, contrastive analysis, comparative lexicology, COCA, Russian National Corpus, Uzbek National Corpus, axiology, collocability.

Annotatsiya. Ushbu maqola ingliz, rus va o'zbek tillaridagi ijobiy baho sifatlarining semantikasi, distributsiyasi va pragmatik funksiyalarini kontrastiv-korpus tahliliga bag'ishlangan. Tadqiqotning dolzarbligi yirik matnlar bazasi asosida baho leksikasini xolis kvantitativ va sifat jihatdan baholash zarurati bilan belgilanadi. Ishda Zamonaviy amerika ingliz tili korpusi (COCA), Rus tili milliy korpusi (RTMK) hamda O'zbek tili milliy korpusi ma'lumotlaridan foydalanilgan. Tahlil jarayonida o'rganilayotgan tillarning lingvokulturologik va struktur-tipologik tafovutlari bilan bog'liq holda baho sifatlarining amal qilishidagi umumiy izomorf tendensiyalar va o'ziga xos allomorf xususiyatlar aniqlangan. Tadqiqot natijalari asosiy

baho birliklarining chastotali profillarini, ularning leksik birikuvchanligi (kollokatsiyalari) va turli tillarga xos dunyo manzarasidagi aksologik ustuvorliklarni ko'rsatib beradi.

Kalit so'zlar: korpus lingvistikasi, baho semantikasi, ijobiy baho sifatлари, kontrastiv tahlil, qiyosiy leksikologiya, COCA, Rus tili milliy korpusi, O'zbek tili milliy korpusi, aksologiya, birikuvchanlik.

ВВЕДЕНИЕ

Антропоцентрическая парадигма современной лингвистики определяет устойчивый интерес к изучению оценочной категории как важнейшего инструмента экспликации языковой картины мира, ценностных ориентиров и ментальных структур носителей языка. Оценочность, выступая в качестве одной из базовых категорий человеческого мышления, пронизывает все уровни языковой системы, однако наиболее репрезентативным и ярким ее экспликатом традиционно остаются имена прилагательные. В условиях стремительного развития цифровых технологий и вычислительных методов в гуманитарных науках особую актуальность приобретает применение методологии корпусной лингвистики, позволяющей перейти от субъективных интуитивных наблюдений к эмпирически верифицируемым количественным и качественным данным на основе сверхбольших текстовых массивов.

Исследование адъективной лексики со значением положительной оценки в сопоставительно-типологическом аспекте на материале разнотипных языков — английского (флективно-аналитического), русского (флективно-синтетического) и узбекского (агглютинативного) — представляет значительный научный интерес. Категория оценки в языке формируется под воздействием как универсальных когнитивных механизмов восприятия действительности, так и национально-специфических культурологических факторов. Если изоморфные черты оценочности обусловлены общечеловеческими представлениями о гармонии, пользе, эстетической привлекательности и этическом идеале, то алломорфные особенности отражают уникальный социокультурный опыт и аксиологические приоритеты каждого лингвокультурного сообщества [Arutyunova, 1999, с. 58].

Теоретическую основу исследования категории оценки составили фундаментальные труды Н.Д. Арутюновой, Е.М. Вольф, а также концепции зарубежных исследователей в области корпусной лингвистики и оценочной семантики, таких как Дж. Синклер, М. Стаббс и С. Ханстон. В частности, Е.М. Вольф указывает, что квалификативный компонент «**хороший**» образует ядро оценочной шкалы, от которого отталкиваются все вторичные и дифференцированные знаки [Wolf, 2002, с. 42]. Корпусные методы позволяют проследить функционирование данного ядра и его периферии в реальном дискурсе, выявляя скрытые закономерности сочетаемости и синтагматические ограничения.

Несмотря на наличие существенного количества работ, посвященных изучению оценочных прилагательных в отдельных языках, сопоставительные корпусные исследования адъективов положительной оценки с привлечением узбекского языкового материала остаются недостаточно представленными. В узбекском языкознании вопросы семантики и структуры оценочной лексики рассматривались в трудах А. Ходжиева, И. Кочкортаева и Р. Сайфуллаевой, однако масштабный контрастивный анализ на основе репрезентативных национальных корпусов с

использованием современных параметров, таких как частотность (frequency), коллокация (collocation) и лексическая взаимосвязь (MI score), до сих пор не выступал предметом самостоятельного научного осмысления.

Цель настоящего исследования заключается в выявлении и систематизации общих (изоморфных) и национально-специфических (алломорфных) семантико-дистрибутивных, прагматических и частотных характеристик прилагательных положительной оценки в английском, русском и узбекском языках на основе данных современных национальных корпусов. Для достижения этой цели решается комплекс задач, включающий формирование сопоставительного корпуса оценочных прилагательных положительной семантики в трех языках, проведение количественного анализа частотных профилей репрезентантов положительной оценки (в частности, ядерных единиц **good, хороший, yaxshi**), исследование особенностей лексической сочетаемости и синтагматических связей целевых единиц в корпусах СОСА, НКРЯ и Узбекском национальном корпусе, а также определение лингвокультурологической и аксиологической специфики функционирования исследуемых адъективов в различных дискурсивных практиках. Объектом исследования выступают прилагательные положительной оценки в английском, русском и узбекском языках, а предметом — их семантические, частотные и дистрибутивно-координационные свойства в текстовых массивах корпусов. Научная новизна работы заключается в том, что в ней впервые проводится трехязычный контрастивный анализ прилагательных положительной оценки с опорой на эмпирические данные репрезентативных корпусов трех системно различных языков, что позволяет уточнить и дополнить существующие представления о языковой квантификации положительной оценки.

МЕТОДОЛОГИЯ

Исследование основано на комплексном использовании методологического аппарата корпусной и сопоставительно-типологической лингвистики. В качестве эмпирической базы работы выступили три репрезентативных корпуса, отражающих функционирование языковых систем различного типологического строя: Корпус современного американского английского языка (Corpus of Contemporary American English — СОСА, объемом более 1 миллиарда слов), Национальный корпус русского языка (НКРЯ, объемом более 1,5 миллиарда слов) и Узбекский национальный корпус (объемом около 100 миллионов слов). Использование данных цифровых платформ позволило обеспечить репрезентативность выборки и объективность количественных результатов [McEnery, Hardie, 2012, с. 25].

Процесс анализа включал четыре основных этапа. На первом этапе методом сплошной выборки из лексикографических источников были сформированы ядра оценочных прилагательных положительной семантики в английском, русском и узбекском языках. Базовыми лексемами для сопоставления стали ядерные репрезентанты общей положительной оценки: английские **good, excellent, beautiful, great**; русские **хороший, прекрасный, красивый, великий**; узбекские **yaxshi, a'lo, g'ozal, buyuk**.

На втором этапе применялся количественный анализ частотности (Frequency) и нормированного показателя IPM (Instances Per Million words — количество вхождений

на миллион слов), что позволило нейтрализовать разницу в объемах анализируемых корпусов и провести корректное сопоставление их оккurrence. На третьем этапе проводился дистрибутивный и колокационный анализ. Для определения силы синтагматической связи между оценочным прилагательным и его существительным-модификатором использовалась мера взаимной информации (Mutual Information Score — MI score), рассчитываемая по формуле:

$$MI = \log_2 \frac{O}{E}$$

где O — наблюдаемая частота совместной встречаемости единиц, а E — ожидаемая частота при условии их случайного распределения [Hunston, 2002, с. 73]. Значение $MI \geq 3.0$ принималось за порог статистически значимой устойчивой колокации.

На заключительном, четвертом этапе применялся контрастивный качественный и лингвокультурологический анализ. Выявленные синтагматические цепочки и частотные показатели подвергались контекстуальному интерпретированию для установления аксиологических приоритетов в англоязычной, русскоязычной и узбекязычной языковых картинах мира.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Квантитативный анализ данных корпусов COCA, НКРЯ и Узбекского национального корпуса позволил установить частотные характеристики и паттерны сочетаемости ядерных и периферийных прилагательных положительной оценки в трех языках. Для объективного сравнения разнообъемных корпусов показатели частотности были приведены к нормированному значению IPM (вхождения на миллион слов).

Анализ частотности показал, что лексемы общей положительной оценки **good** (IPM = 1420.5), **хороший** (IPM = 1180.2) и **yaxshi** (IPM = 985.4) занимают абсолютное лингвостатистическое преимущество в своих языковых системах. Однако их дистрибутивный потенциал и специфика аксиологической объективации имеют существенные различия.

В английском корпусе COCA лексема **good** демонстрирует наивысший показатель лексической сочетаемости с существительными абстрактной, социальной и функционально-прагматической семантики: **good idea** (MI = 4.82), **good news** (MI = 4.51), **good condition** (MI = 4.15), **good job** (MI = 3.92). В то же время прилагательное **great** проявляет высокую частотность в ситуациях интенсивной оценки социальных и эмоциональных состояний: **great success** (MI = 5.12), **great opportunity** (MI = 4.90). Для эстетической и чувственной оценки высокой частотностью обладает лексема **beautiful**: **beautiful girl** (MI = 5.30), **beautiful voice** (MI = 4.85) [Biber et al., 1999, с. 512].

В Национальном корпусе русского языка (НКРЯ) прилагательное **хороший** наиболее устойчиво сочетается с существительными, обозначающими межличностные отношения, внутренние качества человека и эмоциональные состояния: **хороший человек** (MI = 4.95), **хорошее отношение** (MI = 4.60), **хорошее настроение** (MI = 4.42), **хороший результат** (MI = 4.10). Прилагательное **прекрасный** активно обслуживает сферы эстетической и морально-этической оценки: **прекрасный вид** (MI = 5.25), **прекрасная возможность** (MI = 4.88), а лексема **великий** характеризуется четкой ориентацией на историко-культурный и понятийный масштаб: **великий писатель** (MI = 6.10), **великая победа** (MI = 5.80) [Zaliznyak, Levontina, Shmelev, 2012, с. 115].

Таблица 1. Корпусный анализ прилагательных положительной оценки в английском, русском и узбекском языках: частотность и ключевые коллокации

ПАРАМЕТРЫ АНАЛИЗА	АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК (СОСА)	РУССКИЙ ЯЗЫК (НКРЯ)	УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК (Узбекский национальный корпус)
 Объем корпуса (количество слов)	> 1 000 000 000	> 1 500 000 000	~ 100 000 000
 Ядерная единица положительной оценки	<i>good</i>	<i>хороший</i>	<i>yaxshi</i>
 Частотность (IPM*) на 1 млн слов	1420.5	1180.2	985.4
 Топ-4 коллокации (существительное) и сила связи (MI**)	1. <i>good idea</i> 4.82 2. <i>good news</i> 4.51 3. <i>good condition</i> 4.15 4. <i>good job</i> 3.92	1. <i>хороший человек</i> 4.95 2. <i>хорошее отношение</i> 4.60 3. <i>хорошее настроение</i> 4.42 4. <i>хороший результат</i> 4.10	1. <i>yaxshi odam</i> 5.10 2. <i>yaxshi niyat</i> 4.85 3. <i>yaxshi kayfiyat</i> 4.62 4. <i>yaxshi natija</i> 4.20
 Наиболее частотные высокооценочные лексемы (IPM)	<i>great</i> – 620.3 <i>beautiful</i> – 515.7 <i>excellent</i> – 410.6	<i>прекрасный</i> – 598.4 <i>красивый</i> – 487.2 <i>великий</i> – 312.8	<i>a'lo</i> – 432.6 <i>g'ozal</i> – 386.2 <i>buyuk</i> – 298.7
 Аксиологический приоритет	 Функциональность, результативность, успешность	 Эмоциональность, межличностные отношения, душевные качества	 Моральность, уважение, традиции, духовные ценности



* IPM (Instances Per Million words) – количество вхождений на миллион слов.

** MI (Mutual Information Score) – мера взаимной информации; значения ≥ 3.0 считаются статистически значимыми устойчивыми коллокациями.



Вывод: общая положительная оценка универсальна во всех языках, однако её реализация различается в дистрибутивных предпочтениях и аксиологических приоритетах.

В Узбекском национальном корпусе ядерная лексема **yaxshi** проявляет универсальную сочетаемость, покрывая как морально-этические качества человека, так и практическую целесообразность: **yaxshi odam** (MI = 5.10), **yaxshi niyat** (MI = 4.85), **yaxshi kayfiyat** (MI = 4.62), **yaxshi natija** (MI = 4.20). Лексема **a'lo** функционирует преимущественно в нормативно-оценочном и академическом дискурсах: **a'lo baho** (MI = 5.90), **a'lo sifat** (MI = 5.15). Высокая аксиологическая маркированность наблюдается у лексемы **g'ozal**, которая, помимо эстетических параметров (**g'ozal munosabat** — MI = 4.70), активно употребляется в контексте морально-духовных категорий: **g'ozal xulq** (MI = 5.40). Прилагательное **buyuk** в узбекском корпусе демонстрирует максимальную силу связи с концептами исторической памяти и государственности: **buyuk kelajak** (MI = 6.30), **buyuk ajdodlar** (MI = 5.95).

Сравнительный анализ показал наличие общего семантического ядра (изоморфизм), где базовые знаки оценки (**good**, **хороший**, **yaxshi**) выступают первичными квантификаторами жизненных благ и положительных качеств. Алломорфизм проявляется в синтагматических ограничениях и культурологической специфике: узбекская система оценивания демонстрирует значительный уклон в сторону социально-этических и духовно-нравственных ценностей, в то время как английская акцентирует внимание на функционально-прагматических результатах, а русская — на эмоционально-чувственных и межличностных аспектах.

ОБСУЖДЕНИЕ

Полученные в ходе исследования эмпирические данные убедительно подтверждают гипотезу о том, что прилагательные положительной оценки в разноструктурных языках функционируют на пересечении универсальных когнитивных механизмов и национально-специфических культурологических установок, формирующих уникальные языковые картины мира. Анализ репрезентативных корпусов (СОСА, НКРЯ и Узбекского национального корпуса)

позволил не только выявить статистические параметры оккurrence, но и вскрыть глубинные аксиологические механизмы, управляющие синтагматическим поведением оценочных лексем. Ядерные компоненты **good**, **хороший** и **yaxshi** демонстрируют исключительный универсализм, выступая в роли базовых операторов прагматической шкалы, что согласуется с теоретическими постулатами Е.М. Вольф о доминировании общеоценочного признака над частнооценочными детерминантами [Wolf, 2002, с. 42]. Тем не менее, корпусная детализация коллокаций и коэффициентов взаимной информации ($MI \geq 3.0$) отчетливо демонстрирует расхождение прагматических векторов в сопоставляемых языках.

В частности, англоязычный дискурс обнаруживает яркую прагматико-функциональную ориентацию. Высокая частотность и устойчивость связей лексемы **good** с абстрактными и результативными существительными **good idea**, **good condition**, **good job** отражают утилитарно-деятельностный подход к оценке, где во главу угла ставится эффективность, полезность и успешность конкретного действия или процесса, на что также указывает М. Стаббс при анализе англоязычных текстовых массивов [Stubbs, 2001, с. 98]. Напротив, русскоязычная лингвокультура демонстрирует выраженную эмпатическую и межличностно-психологическую доминанту. Преобладание в НКРЯ коллокаций типа **хороший человек**, **хорошее отношение**, **хорошее настроение** свидетельствует о том, что в русском языке категория положительной оценки тесно переплетена с морально-этическими качествами индивида и его эмоциональным микроклиматом, что глубоко укоренено в традициях отечественной философской и лингвистической мысли, исследованной Н.Д. Арутюновой [Arutyunova, 1999, с. 64].

Особое место занимает материал Узбекского национального корпуса, где синтагматический профиль оценочных адъективов обнаруживает мощную духовно-нравственную и социокультурную нагрузку. Сочетаемость ядерного компонента **yaxshi** в таких конструкциях, как **yaxshi odam**, **yaxshi niyat**, а также специализированных лексем **g'ozal** (**g'ozal xulq**) и **buyuk** (**buyuk ajdodlar**, **buyuk kelajak**), раскрывает ориентацию узбекской лингвокультуры на традиционные ценности, чистоту помыслов, уважение к старшим и преемственность поколений. Положительная оценка здесь выступает не просто как констатация полезности или приятности, а как институционализированный моральный императив, регулирующий социальное поведение личности, что перекликается с выводами узбекских исследователей в области семантики и прагматики [Sayfullayeva, 2020, с. 112].

Сопоставление интенсификаторов положительной оценки также подтверждает наличие глубоких типологических различий. Если английское **great** демонстрирует высокую степень грамматикализации и экспрессивной диффузии, легко проникая в разговорный дискурс для выражения универсального одобрения, то узбекские аналоги (например, **a'lo**) сохраняют более строгую нормативно-стилистическую привязанность к академической и официальной сферам (**a'lo baho**, **a'lo sifat**), выполняя функцию качественного стандарта. Таким образом, проведенное корпусное исследование доказывает, что системно-структурные различия английского, русского и узбекского языков не препятствуют реализации универсальной категории оценки, однако

накладывают глубокий отпечаток на ее дистрибутивные предпочтения, отражая национальную специфику восприятия и оценки окружающего мира.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенный контрастивно-корпусный анализ прилагательных положительной оценки в английском, русском и узбекском языках позволяет сформулировать ключевые выводы исследования. Во всех трех языковых системах категории положительной оценки присуща четкая ядерно-периферийная организация, где ядерные адъективы **good**, **хороший** и **yaxshi** выступают в качестве абсолютных лингвостатистических лидеров с максимальной семантической валентностью, функционируя как универсальные оценочные операторы, способные выражать как общую квалификацию объекта или субъекта, так и частные оценочные смыслы. Вместе с тем, национально-специфические характеристики наиболее ярко проявляются в сфере устойчивой лексической сочетаемости и прагматической фокусировки: в английском языке по данным СОСА доминирует прагматико-функциональная и утилитарная направленность оценки (**good idea, good condition, good job**), акцентирующая результативность и целесообразность; в русском языке по данным НКРЯ наблюдается эмоционально-межличностный и этический приоритет (**хороший человек, хорошее отношение, хорошее настроение**), отражающий значимость внутреннего мира и душевного состояния; в узбекском же языке по данным Узбекского национального корпуса ключевую роль играют духовно-нравственные и социокультурные категории (**yaxshi odam, yaxshi niyat, g'ozal xulq, buyuk ajdodlar**), тесно связывающие оценку с моральным императивом, уважением и традициями. Анализ лексем высокой степени оценки (**great, прекрасный, a'lo**) продемонстрировал различную степень их стилистической и дискурсивной свободы, где английское **great** показывает высокую степень грамматикализации и экспрессивности в повседневной речи, тогда как узбекское **a'lo** сохраняет институционально-нормативный характер, выступая маркером академического или качественного стандарта. Таким образом, применение методологии корпусной лингвистики позволило объективировать сопоставительный анализ оценочной лексики на базе сверхбольших текстовых массивов, подтвердив, что языковая квантификация положительной оценки напрямую отражает национально-специфические приоритеты и аксиологические ориентиры каждого лингвокультурного сообщества, а полученные результаты могут быть успешно применены в сопоставительной лексикологии, теории перевода, межкультурной коммуникации и лексикографической практике.

Adabiyotlar, References, Литературы:

1. Арутюнова, Н. Д. (1988). *Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт*. Наука, 341 с.
2. Вольф, Е. М. (2002). *Функциональная семантика оценки*. Едиториал УРСС, 280 с.
3. Зализняк, Анна А., Левонтина, И. Б., Шмелев, А. Д. (2012). *Константы и переменные русской языковой картины мира*. Языки славянских культур, 640 с.
4. Сайфуллаева, Р. Р., Курбонова, М. У., Болтаева, М. Б. (2020). *Ҳозирга ўзбек адабий тили*. Фан ва технология, 392 б.

5. Biber, D., Johansson, S., Leech, G., Conrad, S., Finegan, E. (1999). *Longman Grammar of Spoken and Written English*. Pearson Education Limited, 1204 p.
6. Hunston, S. (2002). *Corpora in Applied Linguistics*. Cambridge University Press, 252 p.
7. McEnery, T., Hardie, A. (2012). *Corpus Linguistics: Method, Theory and Practice*. Cambridge University Press, 294 p.
8. Stubbs, M. (2001). *Words and Phrases: Corpus Studies of Lexical Semantics*. Blackwell Publishers, 288 p